

## Índice de *Tokonoma. Traducción y literatura*

*Ahira*

### Nº 1, verano 1994

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

José Lezama Lima, “[Editorial] El pabellón del vacío”, pp. 3-5.

Amalia Sato, “Escrituras de mujeres en el este de Asia: sistemas fonéticos versus ideograma”, pp. 6-24.

Kuwabara Takeo, “El haiku moderno, arte secundario”. Traducción de A. S., pp. 25-36.

Adriana Boscaro, “La fascinación de un mito: El Occidente novelesco de Tanizaki”. Traducción de A. S., pp. 37-47.

Tanizaki Junichiro, “La flor azul (aoi hana, 1922)”. Versión de A. S., pp. 48-57.

“Poemas”, pp. 58-60.

Simona Coral, “Niebla”, “31/1/92”, “Negación”, “Al pasar”, p. 58.

Carla Federici, “Poemas sin título”, pp. 59-60.

“Nueva apreciación de Sôseki”, p. 61.

Natsume Sôseki, “Y luego. (Sorekara, 1909)”. Versión de Alfredo Prior, pp. 62-70.

Guillermo Quartucci, “A propósito del suicidio de una cantante”, pp. 71-76.

“Hanako (1910)”. Traducción del japonés de Yuka Shibata y A. S., pp. 77-81.

Amalia Sato, “Hanako: Japón en el atelier de Rodin”, pp. 82-86.

Omote Akira, “La tierra baldía de T. S. Eliot”. Versión de Alfredo Prior, pp. 87-96.

Ayame Nara, “El manantial del arco iris”. Traducción de Atsuko Tanabe, pp. 97-103.

Luis Thonis, “Anales de Sei Shonagon”, pp. 104-107.

[Ilustración, s/n].

[Agradecimientos, s/n].

[Publicidad: *Tokonoma*, Centro Cultural Yukio Mishima, “La carga del amor” de Zeami. Elenco Estable de Teatro C.B.C., *Japonica. Revista de cultura*, s/n].

**Nº 2, primavera 1994**

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

Oswaldo Monzo, “Nácares” [ilustraciones], pp. 3-5.

Luis Thonis, “Incidencias actuales de los ángeles”, pp. 6-22.

John Timothy Wixted, “Influencias chinas en los Prefacios de Kokinshû”. Traducción del inglés de A. S., pp. 23-35.

Ki no Yoshimochi, “Manajo. El prefacio chino”. Traducción del inglés de Alfredo Prior y A. S., pp. 36-39.

Ki no Tsurayuki, “Kanajo. El prefacio japonés”. Traducción del inglés de Alfredo Prior y A. S., pp. 40-48.

Oswaldo Monzo, “Nácares” [ilustración], p. 49.

Liliana Ponce, “Fudekara. Diario de un curso de caligrafía de ideogramas”, pp. 50-52.

“Yasunari Kawabata (1899-1972). Historias que caben en la palma de la mano”, p. 53.

Yasunari Kawabata, “Maquillaje”. Versión de A. P. y A. S., pp. 54-55.

Ursula Kirsch, “Lacan y Japón. Resonancias del trazo en la escritura. Reportaje a Anabel Salafia”, pp. 56-60.

Donald Keene, “Manji (Tanizaki Jun’ichirô)”. Traducción de A. S., pp. 61-62.

César Aira, “Sobre una novela de Tanizaki”, pp. 63-68.

“Akira Yoshimura (1927-)”, p. 69.

Akira Yoshimura, “Vías de ferrocarril en mi espalda”. Traducción del japonés de Toshiko Aoshima y Amalia Sato, pp. 70-77.

A. S. “Kôjiki”, p. 78.

Ana Pagano Apollonio, "Aproximación al Kôjiki. El héroe Susano no Mikoto", pp. 79-85.

Guillermo Quartucci, "Los hombres-mujer de Japón y otras reflexiones", pp. 86-91.

"Cómo contarle la historia de la pintura argentina a una vaca muerta", p. 92.

Alfredo Prior, "Suicidio ritual de don Prilidiano Pueyrredón", pp. 92-94.

Haroldo de Campos, "Hagoromo: Plumas para el texto". Traducción del portugués de A. S., pp. 95-102.

"Hagoromo", p. 103.

Zeami, "Hagoromo", pp. 104-108.

Amalia Sato, "Un discurso de Sôseki de 1912", pp. 109-118.

Natsume Sôseki, "La civilización del Japón contemporáneo". Traducción del japonés de Victorina Totsuka y Amalia Sato, pp. 119-131.

Ono no Komachi e Izumi Shikibu, "Luna de oscura tinta". Selección y traducción de Mercedes Roffé, pp. 132-138.

[Reconocimientos, s/n].

[Aviso sobre escritores que publicarán en *Tokonoma*, s/n].

### **Nº 3, octubre de 1995**

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

Sergio Avelo, "Variaciones sobre flores de cerezo" [ilustraciones], pp. 3-4.

Oe Kenzaburo, "La literatura japonesa de posguerra y el impasse contemporáneo. Declaración de un observador participante". Traducción de Amalia Sato, pp. 5-13.

"El novelista en el mundo de hoy: Una conversación entre Kazuo Ishiguro y Oe Kenzaburô". Traducción de Amalia Sato, pp. 14-24.

Mercedes Roffé, "Sobre *What is Found There* de Adrienne Rich", pp. 25-26.

Adrienne Rich, "¿Qué es una vida americana?". Traducción de Mercedes Roffé, pp. 27-30.

María Negroni, "El viaje de la noche" ("la jaula en flor", "el espejo del alma", "el libro de los seres", "carta a mí misma"), pp. 31-33.

Sergio Avelo, "Variaciones sobre flores de cerezo" [ilustración], p. 33.

Haroldo de Campos, "Visualidad y concisión en la poesía japonesa". Traducción del portugués de Amalia Sato, pp. 34-44.

Basho, "Poema sin título", p. 38.

Kitasono Katsue, "Monotonía del espacio vacío", "Poema sin título". Traducción de Haroldo de Campos, pp. 39-42.

Reiko Horiuchi, "Señal a la orilla del mar". Traducción de Haroldo de Campos, p. 42.

Akito Osu, "Ninfa da chuva". Traducción al portugués de L. V. Vinholes, p. 43.

Fukiko Kobayashi, "Poema-vento". Traducción al portugués de L. V. Vinholes, "Ideogramario". Traducción del portugués de Amalia Sato", p. 44.

Liliana Guaragno, "Espacio de sombras", pp. 45-46.

Guillermo Quartucci, "Yoshitoshi: el último maestro de Ukiyoe", pp. 47-54.

Pablo Ingberg, "Brihadaranyaka Upanishad, 5 y The Waste Land", pp. 55-63.

Ursula Kirsch, "Padres oníricos", pp. 64-69.

Sergio Avelo, "Variaciones sobre flores de cerezo" [ilustración], p. 69.

Alfredo Prior, "Breve noticia sobre la Escuela de Calcuta", p. 70.

Alfredo Prior, "Aru Dutt", pp. 71-73.

Sergio Avelo, "Variaciones sobre flores de cerezo" [ilustración], p. 73.

César Aira, "Sobre una novela de Walter de la Mare", pp. 74-78.

Atsuko Tanabe, "Kazuko Shiraishi", pp. 79-81.

Kazuko Shiraishi, "La oveja", "Meditación ardiente". Traducción del japonés de Atsuko Tanabe y Sergio Mondragón, pp. 80-81.

Luis Thonis, "Pasolini: una provocadora independencia", pp. 82-91.

"Pasolini: sobre Céline, García Márquez, Wilcock" [textos de Pasolini]. Traducción del italiano de Roberto Raschella, pp. 92-97.

Silvio Mattoni, "Sobre lo bello y lo triste", pp. 98-101.

Sergio Pángaro, "El señor Tao", pp. 102-107.

Amalia Sato, "Figuras de madre en la literatura japonesa", pp. 108-119.

Zeami, "Sesshōseki: La piedra que mata". Versión de Alfredo Prior y Amalia Sato, pp. 120-128.

Shiga Naoya, "La muerte de mi madre y mi nueva madre". Traducción del japonés de Mikiko Kimbara y A. S., pp. 129-135.

Aono Sô, "Madre, cuánto me gustaría ver tu rostro". Traducción de Amalia Sato, pp. 136-150.

[Reconocimientos, s/n].

[Publicidad: Centro Cultural Yukio Mishima, "La carga del amor" de Zeami, *Japonica. Revista de cultura, De Azur, Temas de África y Asia*, Workshop de Danza Butoh, Centro Buenos Aires de Idiomas y Traducción, s/n].

#### **Nº 4, [sin fecha]**

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

Haroldo de Campos, "En la ruta de las especies de la vanguardia occidental. Relaciones de un poeta brasileño con la cultura japonesa". Traducción del portugués de Amalia Sato, pp. 3-20.

Kakinomotono Hitomaro, "Réquiem (banka) para os Funerais do Príncipe Kusakabe (Hinamishi)". Transcripción de Haroldo de Campos, pp. 14-15.

"Transcrição Fônica pela Profa. G. Wakisaka" [Poemas de Kakinomotono Hitomaro 167, 168 y 169], pp. 16-17.

"Versões Intersemióticas de Julio Plaza" [ilustraciones], p. 18.

"Versão Verbi-voco-visual de Décio Pignatari", p. 19.

"Caligrafía da Prota Kyoko Fosaka" [caligrafía], p. 20.

Silvio Mattoni, "Mishima, artífice en un círculo de nieve", pp. 21-26.

- Susana Szwarc, "Poemas" ("Invitación", "De nieve Dios"), pp. 27-29.
- Guillermo Piro, "La Roma de Wilcock", pp. 30-37.
- Roberto Cignoni, "A una nota de Roland Barthes", pp. 38-44.
- Alejandro Sosa Dias, "Virgilio Piñera: la sustracción, la carne", pp. 45-55.
- Virgilio Piñera, "La rebelión de los enfermos", pp. 56-65.
- Amalia Sato, "Sobre moradas de artistas: la cabaña del banano del poeta Bashô".  
Traducción del japonés de Kumi Nagasaka y Amalia Sato, pp. 66-71.
- Simona Coral, "Antonietta y su 'Corona de laureles'", pp. 72-73.
- Philippe Sollers, "La voz de Joyce". Traducción de Hugo Savino, pp. 74-77.
- James Joyce, "Finnegans Wake, páginas 41, 42, 43 y 44". Traducción de Ricardo Silva Santiesteban, pp. 78-80.
- Alfredo Prior, "Un artista llamado", pp. 81-84.
- Rafael Cippolini, "Masako Togawa: una aparición", pp. 85-89.
- Amalia Sato, "Mori Ogai (1862-1922). Figura de la modernización", pp. 90-93.
- Mori Ogai, "Juego (Asobi, 1910)". Traducción del japonés de Mirta Satô, pp. 93-103.
- Raúl Rossetti, "Cioran ¿Un místico sin dios?". Entrevista a Roberto Lemm, pp. 104-106.
- Amalia Sato, "A propósito de Izumi Kyôka (1873-1939) y su sublime rebelión", pp. 107-110.
- Enrique Molina, "La operación", pp. 107-108.
- Izumi Kyôka, "El quirófano (1895)". Traducción del japonés de Victorina Totsuka y Amalia Sato, pp. 111-119.
- Luis Thonis, "Roberto Arlt y el cero imperativo: androginia, unisexualidad, terror", pp. 120-135.
- "Zeami (1363-1443), teórico de teatro Noh", p. 136.
- "Primera antología de textos de Zeami". Traducción de Amalia Sato, pp. 137-141.
- Zeami, "Enlazar a través de la unicidad del espíritu las diez mil técnicas de expresión" de Kakyô, El espejo de la flor, pp. 137-138.

Zeami, "Mover el espíritu diez décimos, mover el cuerpo siete décimos" de Kakyo, El espejo de la flor, p. 138.

Zeami, "Definición de los nueve grados: tres inferiores, tres medios y tres superiores" de Kyui-Shidai, La escala de los nueve grados, pp. 139-140.

María Negroni, "El testigo lúcido", pp. 142-146.

Adriana Maggio, "No dicho", p. 147.

Amalia Sato, "Notas sobre estética japonesa", pp. 148-165.

Mercedes Roffé, "Memorial de agravios. O de la[s] cosas que han pasado en esta tierra", pp. 166-167.

Sergio Pángaro, "El señor Wo", "El señor Kono", pp. 168-183.

Guillermo Quartucci, "El vello púbico de Matsuda Seiko", pp. 184-189.

[Publicidad: Done un libro al Instituto Cervantes, *Temas de África y Asia*, *Revista De azur*, *Periódico Buenos Aires y el Japón*, *El avispero*. *Revista de opiniones musicales*, *Japónica*. *Revista de cultura*, Centro Cultural Yukio Mishima, *Revista Espacios de crítica y producción*, Teatro Esquina Latina, Idioma Japonés para niños y adultos, *Boletín Cidoj*, La Casona de las Artes, s/n].

[Índices de los números 1, 2 y 3, s/n].

[Aviso de suscripción, s/n].

[Cupón de suscripción, s/n].

## **Nº 5, agosto de 1997**

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

José Lezama Lima, "El pabellón del vacío", p. 3.

Guillermo Quartucci, "Una tarde en el Mokubakan", pp. 4-11.

Alfredo Prior, "Introducción a Rose Sélavy mise à nu par le Capitaine Nemo", pp. 12-14.

Alfredo Prior, "Rose Sélavy mise à nu par le Capitaine Nemo", pp. 15-23.

“Cuatro poetas japonesas del siglo XX”. Introducción y traducción de Mercedes Roffé, pp. 24-30.

Yosano Akiko, “Poemas sin título”, p. 27.

Saitoo Fumi, “Poemas sin título”, p. 28.

Nakajo Fumiko, “Poemas sin título”, p. 29.

Tawara Machi, “Poemas sin título”, p. 30.

Guillermo Piro, “Los Leviatanes”, pp. 31-50.

Liliana Lukin, “Las Preguntas”, pp. 51-54.

Haroldo de Campos, “Una arquitectura del Barroco”. Traducción del portugués de Amalia Sato, pp. 55-65.

Licofrón, “Fragmentos de ‘Alexandra’”, pp. 60-61.

Li Shang-Yin, “Sem título”, p. 61.

Góngora, “Da Fábula de Polifemo e Galatéia”, p. 62.

Mallarmé: “O Soneto em Ix”, p. 62.

Sousândrade, “Fragmentos de ‘Heleura’ (Do Novo Eden)”, pp. 62-63.

Lezama Lima, “A Prova do Jade”, pp. 63-64.

Décio Pignatari, “Eni”, p. 65.

S. M. “¿Traducir?”, p. 66.

Yves Bonnefoy, “El haiku”. Traducción de Arturo Carrera y Silvio Mattoni, pp. 67-78.

Sofía González Bonorino, “La forma”, pp. 79-89.

Kenji Kitayama, “¿Cómo y por qué Raymond Roussel en Japón?”. Traducción de Damián Tabarovsky, pp. 90-93.

María Negroni, “Joseph Cornell y Charles Simic: El arte del ladrón”, pp. 94-97.

Charles Simic, “Alquimia de baratijas –El arte de Joseph Cornell–” (“¿Estás lista, Mary Baker Eddy?”, “Nuestro ancestro angélico”, “Mi viejo me dijo”, “Sin título (El piano), circa 1948”, “Estampilla con pirámide”, “Sin título (Bebé María), a comienzos de la década del 40”, “Totemismo”). Traducción de María Negroni, pp. 98-100.



Marta López-Luaces, "Poema", p. 101.

Elise Guidoni, "A propósito de: Giacomo. El texto secreto de Joyce", pp. 102-104.

James Joyce, "Giacomo". Traducción de Liliana Heer y J. C. Martini Real, p. 105.

James Joyce, "Nocturne". Traducción al francés de Jacques Borel, p. 106.

Luis Lindner, "Fader, bostero", pp. 107-110.

Rafael Cippolini, "Notas sobre Fader. Elementos para una polémica", pp. 111-116.

Amalia Sato, "Para una lectura de un diario del siglo X: El Tosa Nikki", pp. 117-126.

Ki no Tsurayuki, "Diario de Tosa (Tosa Nikki) escrito en 935". Traducción del japonés de Masako Usui y Amalia Sato, pp. 127-152.

Hugo Savino, "Mallarmé, El Fauno", pp. 153-154.

Stephane Mallarmé, "Cartas a Méry Laurent". Traducción de Hugo Savino, pp. 155-172.

Rafael Cippolini, "Los chinos son inmortales. Sobre el Oriente en la obra de Salvador Elizondo", pp. 173-186.

Luis Thonis, "Ayes del espejo", pp. 187-188.

[Índices de los números 1, 2, 3 y 4], pp. 189-190.

[Cupón de suscripción], p. 191.

[Publicidad: Done un libro al Instituto Cervantes, *Boletín Cidoj*, La Casona de las Artes, Centro Buenos Aires de Idioma y Traducción, Fundación Cultural Argentino-Japonesa, *La Plata Hochi*, Teatro Repertorio del Norte, Teatro Esquina Latina, Idioma Japonés para Niños y Adultos, LatBook, s/n].

## **Nº 6, noviembre de 1998**

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

José Lezama Lima, "El pabellón del vacío", p. 3.

Mercedes Roffé, "Poema de amor en 12 lenguas", pp. 4-9.

Rafael Cippolini, "El infinito brota de la opción degenerada. El Homo Novus de Xul", pp. 10-18.

Alfredo Prior, "Poemas de Alice Vaillant" ("El cepillo del agnóstico", "El perro de Trotsky"), pp. 19-24.

Luis Thonis, "La vigilia de las estatuas. Alberto Giacometti - Jean Genet", pp. 25-40.

Sergio Pángaro, "El señor Fu", pp. 41-54.

María Gabriela Mizraje, "La última Doris Lessing. Por la cautela y el hastío", pp. 55-60.

Kanoko Okamoto, "Sushi". Traducción del japonés de Atsuko Tanabe, pp. 61-66.

A. T., "Noticia sobre la autora. Kanoko Okamoto (1889-1939)", p. 66.

Miguel Espejo, "Lisboa Revisitada (1986)", pp. 67-70.

Silvio Mattoni, "Los párpados cerrados", pp. 71-77.

Mercedes Roffé, "Brevísima visitación al universo (de) Anne Waldman o de la interconexión de todo lo vivo", pp. 78-84.

Anne Waldman, "Pulsación", "Escribir", "Talismán", "Pratitya Samutpada", pp. 81-84.

Guillermo Quartucci, "Japón macabro", pp. 85-96.

Haroldo de Campos, "Tres versiones de lo imposible: Wang Wei". Traducción del portugués de Amalia Sato, pp. 97-110.

Wang Wei, "Adiós al amigo", "En la montaña", "El refugio de los ciervos". Versiones en chino, en portugués y traducción de Amalia Sato, pp. 107-110.

Amalia Sato, "Haiku, una forma moderna", pp. 111-126.

Basilía Papastamatíu, "Poemas" ("Quien quiera que seas", "¿Quién será?"), pp. 127-128.

John Timothy Wixted, "Kambun, historias de la literatura japonesa y japonólogos". Traducción del inglés de Amalia Sato, pp. 129-140.

Amalia Sato, "Yanagita Kunio (1875-1962)", pp. 141-150.

Yanagita Kunio, "El destino de las almas (Tamashii no Yukue)". Traducción del japonés de Mirta Sato, pp. 142-150.

Alejandro Sosa Dias, "Signos despedazados con delicadeza. Acerca del ciclo 'Tadeys' de Osvaldo Lamborghini", pp. 151-172.

[Índices de los números 1, 2, 3, 4 y 5, s/n].

[Aviso de suscripción, s/n].

“Fe de erratas”, s/n.

[Cupón de suscripción, s/n].

“Agenda” (*Boletín Cidoj, La Plata Hochi*, Fundación Cultural Argentino-Japonesa, La Casona de las Artes, Idioma Japonés para Niños y Adultos, Centro Buenos Aires de Idioma y Traducción, Licenciada Stella Maris Motomura, Teatro Esquina Latina, Shogun, Kitayama, Morizono, Catering Taste of Japan, Samba Lelê, Done un libro al Instituto Cervantes, s/n).

[Publicidad: *La Ballena Blanca*, s/n].

“Revista de revistas” (*Nombres, Artinf, Aérea, V de Vian, El Jabalí, El Perseguidor, Filología, Crítica, La Ballena Blanca, Vórtice, Vox, El Banquete, Xul, Diario de Poesía*, s/n).

[Puntos de venta, s/n].

## **Nº 7, octubre de 1999**

[Índice], p. 1.

[Editora y nómina de participantes], p. 2.

José Lezama Lima, “El pabellón del vacío”, p. 3.

Alfredo Prior, “¿Cómo resucitar a una liebre muerta?”, pp. 4-7.

Delia Pasini, “Gerard Manley Hopkins: el origen concertado”, pp. 8-22.

Gerard Manley Hopkins, “Poemas” (“La primavera y la muerte”, “El hábito de la perfección”, “El Oxford de Duns Scotto”, “Henry Purcell”, “La Corona de Tom”, “Epitalamio”), pp. 23-30.

Amalia Sato, “El libro de la almohada de Sei Shônagon. Apuntes de lectura”, pp. 31-37.

Sei Shônagon, “El Libro de la Almohada (Makura no Sôshi, 996-1012). (Selección de fragmentos)”. Traducción de Amalia Sato, pp. 38-49.

Eduardo Espina, "Poemas" ("La vida, un objeto reciente", "La tortuga de Zenón"), pp. 50-51.

Guillermo Quartucci, "Dos historias fantásticas: La Llorona y Yotsuya Kaidan", pp. 52-58.

Rafael Cippolini y Héctor Libertella, "La diversión", pp. 59-68.

Liliana Lukin, "Retórica erótica" [manuscrito con fotografías], pp. 69-74.

Luis Thonis, "El oso del milenio", pp. 75-81.

Amalia Sato, "Onnagata: el actor mujer en Japón", p. 82.

"Palabras de Ayame registradas por Fukuoka Yagoshiro". Traducción del inglés de Amalia Sato, pp. 83-93.

Hugo Savino, "Paul Claudel, el resorte interior", pp. 94-97.

Paul Claudel, "Los Salmos y la fotografía". Traducción de Hugo Savino, pp. 98-102.

Mercedes Roffé, "Definiciones mayas" ("A veces", "También"), pp. 103-107.

[Índices de los números 1, 2, 3, 4, 5 y 6], pp. 108-110.

[Aviso de suscripción], p. 110.

[Cupón de suscripción], p. 111.

[Publicidad: *La Ballena Blanca*, s/n].

"Movimiento de revistas literarias", s/n.

"Agenda" (*Boletín Cidoj*, *La Plata Hochi*, Fundación Cultural Argentino-Japonesa, Clases de Japonés, Academia Yamashita, Escuela de Cocina Japonesa en la Argentina, La Casona de las Artes, Idioma Japonés para Niños y Adultos, Fundación Takeda, Teatro Esquina Latina, *Oxímoron*, Kitayama, Shogun, Morizono, s/n].

[Puntos de venta, s/n].

**Nº 8, agosto de 2003**

[Portada], p. 1.

[Staff y puntos de venta], p. 2.

José Lezama Lima, "El pabellón del vacío", p. 5.

Héctor Libertella, "Conejo, serpiente", pp. 7-8.

Guillermo Quartucci, "Fantasmas japoneses", pp. 9-17.

Amalia Sato, "Notas para que hable el fantasma", pp. 18-30.

Haroldo de Campos, "Yu-gen" ("Genji monogatari", "Osaka jardín de piedras", "Túmulo en Gidin-ji"), pp. 31-34.

Rafael Cippolini, "Los gauchos budistas", pp. 35-38.

Alfredo Prior, "Dos himnos a la manera de Mamohan Ghost", pp. 39-40.

Victoria Lescano, "Cosplays, animé fashion shows", pp. 41-43.

Edgardo Russo, "'Juan, el Bautista' de Caravaggio" [con fotografía], pp. 44-45.

Luis Thonis, "Macedonio Fernández: mínimo de Estado, máximo de individuo", pp. 46-53.

Mercedes Roffé, "Situaciones: eventos y conjuros" ("Situación para curar a un enfermo", "Situación para romper un hechizo"), pp. 54-56.

Mori Ogai, "Sansho Dayu (1915)". Traducción de A. S., pp. 57-85.

[Ilustración], p. 86

Sergio Pángaro, "Puntuaciones musicales para el cuento de Mori Ogai 'Sansho Dayu'", p. 88.

**Número 9, septiembre de 2004**

[Portada], p. 1.

[Staff y puntos de venta], p. 2.

José Lezama Lima, "El pabellón del vacío", p. 5.

Alfredo Prior, "Muerte de un hippie y otros poemas" ("Himno", "Muerte de un hippie"), pp. 7-8.

Guillermo Quartucci, "Sada Yacco y los modernistas", pp. 9-24.

Mercedes Roffé, "Aproximación polifónica a una poética del infinito", pp. 25-33.

Amalia Sato, "El Gran Espejo del Amor entre Hombres (1687): el mundo de las azaleas entre las rocas relatado por Ihara Saikaku", pp. 34-42.

Amalia Sato, "Cristianos en Japón: de la fascinación por los arcabuces al mundo flotante de Edo", pp. 43-49.

Noemí Ulla, "Decoración de interiores", pp. 50-53.

Rafael Cippolini, "Payo Roqué/Alfred Jarry. Patafísicos jolgorios de un dandy cordobés", pp. 54-64.

"Memorias de Lady Nijo". Presentación y traducción de Edgardo Russo, pp. 65-75.

Luis Thonis, "Voltaire: de Lisboa al Jinete de Bronce, o de la catástrofe al asesor de imagen", pp. 76-82.

Sergio Pángaro, "El señor Po", pp. 83-86.

[Ilustración], p. 88.

**Número 10, octubre de 2005**

[Portada], p. 1.

[Staff y puntos de venta], p. 2.

Diego Posadas, "El tren ya pasó", pp. 5-10.

Guillermo Quartucci, "Orientalismo y género: Una perspectiva constructivista", pp. 11-22.

Alejandro Sosa Dias, "Uno (que se salvó). Acerca de *Fredi* de Héctor Lastra", pp. 23-38.

Hugo Savino, "Traducir Meschonnic", pp. 39-40.

Henri Meschonnic, "Psicoanálisis y oralidad". Traducción de Hugo Savino, pp. 41-43.

Amalia Sato, "Notas dispersas para un prólogo Clásico entre clásicos: El Romance de Genji. Una novela del siglo X, escrita por la dama de la Corte Murasaki Shikibu", pp. 44-49.

Liliana Lukin, "La *Ética* de Spinoza", pp. 50-53.

Paolo Guerrieri, "Shinshi Cut-up". Traducción y adaptación de Rafael Cippolini, pp. 54-58.

Luis Thonis, "El dragón y los peces", pp. 59-64.

Mario Levin, "Algas e ideogramas en el litoral del Japón", pp. 65-69.

Mercedes Roffé, "Teoría de los colores" ("Allégorie", "Marine Bleue", "El encuentro", "Rompiendo el círculo vicioso", "La nave de los locos"), pp. 70-75.

Amalia Sato, "Almohada de hierbas (Kusamakura)", pp. 76-78.

Natsue Soseki, "Almohada de hierbas (Kusamakura)", pp. 79-85.

Alfredo Prior, "Dafnis sin Cloé", p. 86.

### **Número 11, diciembre de 2006**

[Portada], p. 1.

[Staff y puntos de venta], p. 4.

Rafael Cippolini, "Breve Summa Retrográfica en seis apuntes para otras tantas fábulas de diseño", pp. 5-11.

Amalia Sato, "Geisha: memorias para armar", pp. 12-19.

Alejandro Sosa Dias, "El suplicio de una madre", pp. 20-30.

Guillermo Quartucci, "El idioma inglés en el Japón Meiji", pp. 31-37.

Susana Szwarc, "Sobre jazmines", pp. 38-42.

Liliana Lukin, "La *Ética* de Spinoza (poemas 2005-2006, inéditos)", pp. 43-45.

Nicolás Peyceré, "Additamenta", pp. 46-47.

Luis Thonis, "Milagro infame", pp. 48-55.

Paulo Leminski, "Bonsái: niponización y miniaturización de la poesía brasileña".  
Traducción de Mario Cámara, pp. 56-58.

Roberto Cignoni, "Haiku experimental. Nuevos métodos y soportes", pp. 59-67.

[Haikus de Cristina Armada, Mariano Jaureguiberry, Horacio Miguel, Américo Gadben, Juan Sebastián Danelli y Laura Maceira], pp. 64-67.

Mario Cámara, "Haikus en el trópico", pp. 68-72.

[Haikus de Bashô, Leminski y M. C.], pp. 71-72.

[Ilustraciones de Diego Posadas], pp. 73-74.

[Publicidad: *Seda. Revista de estudios asiáticos*, Teatro de Papel], p. 75.

### **Número 12, noviembre de 2007**

[Portada], p. 1.

[Staff y puntos de venta], p. 2.

Francisco Garamona, "La próxima nevada", pp. 7-9.

Anna Kazumi Stahl, "Ryuichi – Historia de un *yoshi*", pp. 10-24.

Mercedes Roffé, "Las linternas flotantes (fragmento)", pp. 25-27.

Alejandro Sosa Dias, "Unas flores para Tony Hope. (Variaciones sobre C. E. Feiling y *El agua electrizada*)", pp. 28-42.

Sergio Pángaro, "El predicador", pp. 43-48.

Amalia Sato, "Teatro de papel, Kamishibai. 7 enlaces para la caja escenario" [con ilustraciones de Diego Posadas], pp. 49-58.

Daniel Durand, "El conejo urbano" ("Poema sin título", "Miro la luna mientras se me caen los dientes", "Árbol patagónico"), pp. 59-61.

Guillermo Quartucci, "Diario de viaje por Japón", pp. 62-75.

"Homenaje a Jorge Di Paola", pp. 76-85.



Rául Escari, "Dipi y Gombrowicz", pp. 76-77.

"Correo 2006 y textos inéditos de Dipi", p. 78.

Jorge di Paola Levin, "Películas. (Poesía de amor)", "Gérmenes", "Capítulo 15", pp. 78-85.

Rafael Cippolini, "Tokio como software", pp. 86-92.

Mario Levin, "Comentarios sobre cine: Ozu y Sokurov", pp. 93-106.

Maria Lúcia Verdi, "Poemas" ("Deseo", "Impermanencias", "Otoño"), pp. 107-110.

[Publicidad: Revistas culturales independientes, Teatro de Papel], p. 111.

[Publicidad: *Seda. Revista de Estudios Asiáticos, Canasta, s/n*].

### **Número 13, abril de 2009**

[Portada], p. 1.

[Staff], p. 2.

Juan Forn, "Haruki Murakami", p. 5.

[Ilustración de Diego Posadas], p. 6.

Haruki Murakami, "La gloriosa mañana de abril en que me crucé a la chica 100% perfecta para mí". Traducción de Juan Forn, pp. 7-10.

Susana Szwarc, "De un viaje (No) más allá" [con ilustración de Diego Posadas], pp. 11-14.

Sergio Linietsky, "El corte entre Oriente y Occidente", pp. 15-17.

Amalia Sato, "2008: Viaje a Japón" [con ilustración de Diego Posadas], pp. 18-41.

Alejandro Sosa Dias, "Aldo Oliva: la soberanía del poema (notas críticas más una historia)" [con ilustración de Diego Posadas], pp. 42-62.

Mario Levin, "Las ruinas del deseo", pp. 63-67.

[Ilustración de Diego Posadas], p. 67.

Sergio Pángaro, "El viaje a Italia", pp. 68-71.

María Gainza, “La noche”, pp. 72-74.

Guillermo Quartucci, “Diario de viaje por Japón (2da y última parte)”, pp. 75-87.

Rubén Rechtes, “Poema”, p. 88.

Liliana Lukin, “Épico y rapsódico...”, pp. 89-101.

Robinson Savary, “Proyecto: Lady Doll”. Traducción de Marta Carlinsky, pp. 102-104.

Robinson Savary, “Lady Doll retrato de una heroína, dirigido a Kaori Momoi”. Traducción de Marta Carlinsky, pp. 105-111.

Rafael Cippolini, “Kokura. Anla Courtis: un argentino en Japanoiseland”, pp. 112-122.

[Ilustración de Diego Posadas], p. 123.

[Puntos de venta, s/n].

[Publicidad: Revistas culturales independientes, *Nombres. Revista de filosofía*, Teatro de Papel, *Seda. Revista de Estudios Asiáticos*, *El poeta y su trabajo*, Evaristo Cultural, s/n].

#### **Número 14, mayo de 2010**

[Portada], p. 1.

[Staff], p. 2.

“Japón desde 55 palabras”, p. 5.

“Índice”, pp. 7-11.

José M. Galán, “1. Mis Kotodamas”, pp. 15-17.

Marcelo Higa, “2. Baku (a propósito de un tal Yamanokuchi Ando)”, pp. 18-20.

Juan Forn, “3. Zisatsu. La temporada de los suicidios blancos”, pp. 21-23.

Masao, “4. Yume”, pp. 24-26.

[Ilustración], p. 27.

Nicolás Peyceré, “5. Yosano Akiko”, pp. 28-29.

Raúl Artola, “6. Kaidan. Audiencia”, pp. 30-32.

- María Lúcia Verdi, "7. Aida. Entre", pp. 33-35.
- Guillermo Quartucci, "8. Akujo. La 'mujer mala'", pp. 36-39.
- Adriana Fernández, "9. Ga. Era la temporada de desove de las polillas", p. 40.  
[Ilustración], p. 41.
- Victoria Lescano, "10. Kimono. Por un kimono paraguayo me salvé de un accidente", pp. 42-45.
- Juan Batalla, "11. Dokudokushii. Venenoso", pp. 46-48.
- Graciela Taquini, "12. Taki. Cascada", pp. 49-51.
- Delia Pasini, "13. Aoyagi. Sauce verde", pp. 52-55.
- María Lilian Escobar, "14. Kochoo. Pequeña mariposa", pp. 56-57.
- Roberto Cignoni, "15. Munashii / Ku. Lo vacío / Lo sin forma", pp. 58-60.
- Patricia Aschieri, "16. Butoh", pp. 61-64.
- Liliana Heer, "17. Otaku", pp. 65-67.
- Teresa Puppo, "18. Sagui. Imposturas", pp. 68-70.
- Diana Christello, "19. 5 No Kotoba. Las cinco palabras", pp. 71-73.
- Juan Ignacio Moralejo, "20. Kitayama", pp. 74-75.
- Aneta Armendariz, "21. Nihon, Okinawa. Nihon, Okinawa, El rumor del oleaje, Sakura", pp. 76-80.
- Marcela Canizo, "22. Michiyuki. El camino de los amantes", pp. 81-84.
- Paula Hoyos Hattori, "23. Noboru. Amanecer", pp. 85-87.
- Roberta Strippoli, "24. Yume. Sueño". Traducción del inglés de Eduardo Muslip, pp. 88-91.
- Mercedes Villalba, "25. Mingei. Arte y Pueblo", pp. 92-95.
- Sofía González Bonorino, "26. Mitsouko. El perfume Mitsouko", pp. 96-98.
- Quío Binetti, "27. Ankoku. Oscuridad", pp. 99-100.
- Liliana Lukin, "28. Sho. Caligrafías", pp. 101-104.
- Ronan Alves Pereira, "29. Daruma. El muñeco Daruma", pp. 105-107.

- Eduardo Muslip, "30. Narayama. La Balada de Narayama, el film de Imamura Shohei", pp. 108-113.
- Sergio Balardini, "31. Gushiken. La vía Gushiken al japonismo", pp. 114-116.
- Héctor Pavón, "32. Sumimasen. Lo siento", pp. 117-119.
- Marcelo Ojeda, "33. Hitori. Solo", pp. 120-121.
- Germán Scalona, "34. Nikki. El Romance de Genji y el Diario de Edward Seidensticker", pp. 122-127.
- Diego Posadas, "35. Haruo Ohara. Haruo Ohara (1919-1999), fotógrafo", pp. 128-131.
- Susana Szwarc, "36. Ki. Árbol", pp. 132-134.
- Cecilia Onaha, "37. Doryoku. Esfuerzo", pp. 135-137.
- Juan Pablo Fernández, "38. Tsunami", p. 138.
- [Ilustración], p. 139.
- Juan García Gayo, "39. Uchi no daidokoro no teeburo. La mesa de mi cocina", pp. 140-141.
- Moira Soto, "40. Aizuchi. Escucha atenta", pp. 142-144.
- Alberto Silva, "41. Aware! ¡Ah!", pp. 145-147.
- Luis Thonis, "42. Seppuku. Osvaldo Lamborghini y Yukio Mishima", pp. 148-152.
- María Eva Blotta, "43. Shima. Isla", pp. 153-155.
- Fabrizio Corsaletti, "44. Kintarô", pp. 156-158.
- Christine Greiner, "45. Sentô. La casa de baños", pp. 159-160.
- Mary Tapia, "46. Hiroshimanagasaki", pp. 161-162.
- María Gainza, "47. Kubota Itchiku. Kubota Itchiku, el kimono como arte", pp. 163-166.
- Yael Tujsnaider, "48. Karaoke", pp. 167-169.
- Mami Goda, "49. Supâfuratto. Superflat, el manifiesto de Takashi Murakami", pp. 170-172.
- [Ilustración], p. 173.
- Delius, "50. Cosas perdidas. Wasuremono", pp. 174-176.

Damián Blas Vives, “51. Seppuku. Rito”, pp. 177-179.

Gustavo Schwartz, “52. Kongan. Invocación”, pp. 180-183.

Pablo Schanton, “53. Sakanatachi suikomareteku. Pececitos inhalados”, pp. 184-187.

Amalia Sato, “54. Kinkakuji de Brasil. El Templo del Pabellón de Oro, el Kinkakuji de Itapecerica da Serra”, pp. 188-190.

Rafael Cippolini, “55. Touwaku. Sobre las *Sensaciones desconcertantes*. Selenitas y lunáticos”, pp. 191-193.

#### **Número 15, octubre de 2011**

[Portada], p. 1.

[Staff], p. 2.

Amalia Sato, “Preliminares”, p. 7.

“Índice”, pp. 8-11.

“Territorios / ryōdo”, pp. 13-29.

Marcelo G. Higa, “1. Yamawarau. Las montañas ríen”, pp. 15-17.

Guillermo Quartucci, “2. Hakkō ichiū. Ocho rincones, un solo techo”, pp. 18-21.

Dina Roisman, “3. Juhyou. Monstruos de nieve”, pp. 22-23.

Juan Forn, “4. Nemuru onna wo mitsumenagara. Mirando dormir a una mujer”, pp. 24-26.

Alberto Silva, “5. Fukushima”, pp. 27-29.

“Puestas / butaika”, pp. 31-47.

Liliana Lukin, “6. Shintai no ikiki. Sobre el tránsito de los cuerpos”, pp. 33-36.

Mariano Pedrosa, “7. Geishas”, pp. 37-38.

Claudio Pérez, “8. Taifuu. Tifón”, pp. 39-41.

Liliana Heer, “9. Bunraku”, pp. 42-44.

Jorge Pinedo, “10. Kagami nashi. Sin espejos”, pp. 45-47.

“Mitemas / shinwaso”, pp. 49-70.

Guillermo Saccomanno, “11. Judo”, pp. 51-53.

Nélida Hiroko Nakamura, “12. Shashin. La foto”, pp. 54-56.

Eleonora Biaiñ, “13. Sakura. Cerezo”, pp. 57-58.

Daniel Molina, “14. Ikiru. Vivir”, pp. 59-60.

María Eugenia Onaha, “15. Imin. Inmigrantes. Historias mínimas de inmigración”, pp. 61-63.

Susana Szwarc, “16. Kobe”, pp. 64-66.

Anna-Kazumi Stahl, “17. Zashiki-warashi. El Niño tatami”, pp. 67-70.

“Disposiciones / nin-i”, pp. 71-76.

Guillermo Ueno, “18. Enryó. Modestia”, pp. 73-74.

Héctor Pavón, “19. Chotto matte kudasai. Espere un poquito por favor”, pp. 75-76.

“Divisas / zayū no mei”, pp. 77-102.

Mariana Trigo Viera, “20. Honne y tatemae. Interior y exterior”, pp. 79-82.

Luisa Valenzuela, “21. Ma. El concepto imaginario, la ausencia activa”, pp. 83-85.

Virginia Meza, “22. Ma. Espacio vacío”, pp. 86-87.

Takayoshi Makino, “23. Kigo no shouchu. Microcosmos del Kigo”, pp. 88-90.

Ana Marta Mangione, “24. Bushido. Camino del guerrero”, pp. 91-93.

Mami Goda, “25. Mono. Cosas”, pp. 94-96.

Sumika Kawakubo, “26. Sakura zensen. Frente de cerezos”, pp. 97-99.

Cecilia Onaha, “27. Risshin shusse. Éxito en la vida”, pp. 100-102.

“Principios / genri”, pp. 103-112.

Sergio Pángaro, “28. Twittku”, pp. 105-108.

Diego Posadas, “29. 5/7/5”, pp. 109-112.

“Suspensiones / chūdan”, pp. 113-139.

Gabriel Tosar, “30. Zafu. Almohadón”, pp. 115-119.

Atsuko Tanabe, "31. Atsuko Tanabe. Poemas". "La muerte de mi madre (Haha no shi)", "Mamá abandona el hogar (Haha no iede)", pp. 120-122.

Nicolás Peyceré, "32. Tennin. La ninfa celestial", pp. 123-124.

Diego Bentivegna, "33. Himitsu no mure. Rebaño místico", pp. 125-127.

Alicia Silva Rey, "34. Shibui. Lo austero", pp. 128-130.

Natalia Méndez, "35. Omisoka. Nochevieja", pp. 131-132.

Roberto Joaldo de Carvalho y Solange Firmino, "36. Umarekawatta Ikarosu. Ícaro resurreto", pp. 133-135.

María Eva Blotta, "37. Chikurin. Bambuzal", pp. 136-137.

Mercedes Roffé, "38. Tooroo nagashi. Las linternas flotantes", pp. 138-139.

[Puntos de venta, s/n].

### **Número 16, octubre de 2012**

[Portada], p. 1.

[Fotografías], p. 2.

[Staff], p. 4.

[Índice], pp. 6-7.

Amalia Sato, "Preliminares. Textos x Fotos", p. 9.

"Contactos", pp. 11-31.

Miguel Vitagliano, "1. El escritorio con vistas de Lafcadio Hearn", pp. 13-15.

Matías Chiappe, "2. Tamatama", pp. 16-19.

Christine Greiner, "3. El pino, la flor y el cuerpo", pp. 20-22.

Guillermo Quartucci, "4. Melancolía", pp. 23-25.

Rafael Cippolini, "5. Kioto-Melampodia", pp. 26-28.

Amalia Sato, "6. Niisan", pp. 29-31.

"Reflejos", pp. 33-54.

Julio Sierra, "7. Techos japoneses", pp. 35-37.

Felisa Pinto, "8. El hábito hace al monje", pp. 38-39.

Alan Courtis, "9. Callejones nipones: pasadizos, mapas y sorpresas", pp. 40-42.

Alejandra Laurencich, "10. Dos siluetas de piedra en una costa", pp. 43-45.

Guillermo Ueno, "11. Dos por tres", pp. 46-47.

Beatriz Majimé, "12. El infinito cerezo", pp. 48-49.

Victoria Lescano, "13. Romero, 'el modisto insurgente'", pp. 50-52.

Luz Algrantí, "14. Olivos y cerezos", pp. 53-54.

"Punto de fuga", pp. 55-60.

Adriana Boscaro, "15. Comida y eros en la narrativa de Tanizaki Jun'ichirō", pp. 56-58.

Mami Goda, "16. Rutina", pp. 59-60.

"Exposiciones", pp. 61-69.

Gabriel Tosar, "17. Fin del verano", pp. 62-63.

Liliana Lukin, "18. Una mujer", pp. 64-67.

Alejandro Ros, "19. Semillas", p. 68.

Marcelo G. Higa, "20. La mirada", p. 69.

"Umbrales", pp. 71-94.

María Claudia Otsubo, "21. La isla", pp. 73-75.

Susana Szwarc, "22. Seiko", pp. 76-78.

Jorge Pinedo, "23. Para el equinoccio del tercer mes", pp. 79-82.

Cynthia Acuña-Matayoshi, "24. La máquina gestual", pp. 83-84.

Mónica Müller, "25. Células madre", pp. 85-88.

Andrés Patteta Toledo, "26. Corazón", pp. 89-91.

Graciela Taquini, "27. Masticar pensamientos", pp. 92-94.

[Puntos de venta, s/n].

[Fotografías, s/n].